

Montreal Bilingual Language Use and Exposure Questionnaire (M-BLUE)

Myriam L. H. Beauchamp and Andrea A. N. MacLeod (2016)

Thank you for answering this questionnaire on your child’s bilingual language development. Please read each question carefully and answer to the best of your ability. If you have any questions, please do not hesitate to ask.

In the next sections the following terms will be used to define certain concepts:

1. **Majority Language:** Language spoken by most people in a given community. It is usually the “official” or “governmental” language.

2. **Minority Language:** A language spoken by a minority of individuals in a given community. Although some governmental services may be available in this language, services in this language are not obligatorily available.

3. **Native speaker:** A person who identifies a given language as his/her “first” or “maternal” language is a native speaker of that language.

4. **Fluency (fluent):** Refers to the ease with which a person can use a particular language. The more *fluent* an individual is in a given language, the more easily he/she can communicate in this language.

0= Not fluent at all: I do not understand or speak in this language.	1= Limited fluency: I understand this language a bit and can say a few phrases in this language.	2= Somewhat fluent: I understand and speak fairly well in this language.	3= Very fluent: I understand and speak this language sufficiently well. I can use this language at work. I am also able to read and write quite well in this language.	4= Fully fluent: A native speaker or someone with abilities similar to those of a native speaker.
Example: I know no/few words in this language. I also don’t (really) understand when others speak to me in this language.	Example: I understand a bit of what is said to me in this language if people speak slowly. I can use simple phrases such as “Hello, how are you?”. I can also use this language for simple acts such as answering the telephone.	Example: I can meet my wants and needs using this language. I can ask for help shopping, go to the doctor’s and explain my issue. I can make a lot of mistakes when I speak.	Example: I can effectively communicate and converse in this language although my vocabulary in this language is more limited than in my maternal language and my knowledge of grammar is also not as good than it is in my maternal language.	Example: I am perfectly comfortable living and working in this language. If this is my second language, I am almost as competent in this language as I am in my maternal language.

Montreal Bilingual Use and Exposure Questionnaire (M-BLUE)

SECTION A

1. Name / Participant Code	2. Child's date of birth
3. Date of interview	4. Gender (of child)
5. Name of interpreter (if applicable)	6. Mother's Name and age
7. Mother's highest level of education	8. Mother's occupation
9. Mother's maternal language	10. Language mother generally speaks with the child
11. Father's Name and age	12. Father's highest level of education
13. Father's occupation	14. Father's maternal language
15. Language father generally speaks with the child	16. Language spoken by most people in your city (MAJORITY LANGUAGE)
17. Primary language spoken at home	18. Other language(s) spoken at home
19. Child's maternal language (the first language learnt)	20. Child's second language
21. At what age did your child begin to hear/learn in his/her second language?	22. Where did your child learn his/her second language? If at school or daycare/how often was he/she exposed to this language in an average week?
19. Does your child speak any other language(s) and if YES, which one(s) and since what age?	20. Child's primary language of instruction (at school/daycare)
21. Other language(s) taught at school/daycare and with what frequency (hours/week)	22. What is your child's preferred language?
22. How old was your child when he/she said his/her first word in his/her first language?	23. What was it?
22. How old was your child when he/she said his/her first word in his/her second language?	23. What was it?

Montreal Bilingual Use and Exposure Questionnaire (M-BLUE)

24. How old was your child when he/she said his/her first phrase/sentence in his first language	25. What was it?
24. How old was your child when he/she said his/her first phrase/sentence in his/her second language?	25. What was it?

In the following sections, you will be asked to indicate the number of hours of contact that your child receives in a language during a regular week (over the past year). Please answer these questions as precisely as possible. For example:

Little/no direct contact	< 5 hours	5-10 hours	10.1-15 hours	15.1- 21 hours	22.1-27 hours	28.1-33 hours	34.1-40 hours	> 40 hours
		X 7 hours						

SECTION B

1) How fluent is mother in _____ (the **MAJORITY LANGUAGE**)

0= Not fluent at all	1= Limited fluency	2= Somewhat fluent	3= Fairly fluent	4= Very fluent	5= Fully fluent

2) How fluent is mother in _____ (the **MINORITY LANGUAGE**)

0= Not fluent at all	1= Limited fluency	2= Somewhat fluent	3= Fairly fluent	4= Very fluent	5= Fully fluent

3) How fluent is mother in the OTHER LANGUAGE(S) (if applicable, please specify: _____)

0= Not fluent at all	1= Limited fluency	2= Somewhat fluent	3= Fairly fluent	4= Very fluent	5= Fully fluent

Montreal Bilingual Use and Exposure Questionnaire (M-BLUE)

4) How many hours of direct contact does your child have to _____ (the **Majority Language**) with mother in a regular week (**Monday-Friday: ASSUMING A DAY = 14 waking hours**)?

Little/no direct contact	< 5 hours	5-10 hours	10.1-15 hours	15.1- 21 hours	22.1-27 hours	28.1-33 hours	34.1-40 hours	> 40 hours

5) How many hours of direct contact does your child have to _____ (the **Majority Language**) with mother in a regular weekend (**Saturday and Sunday: ASSUMING A DAY = 14 waking hours**)?

Little/no direct contact	< 5 hours	5-10 hours	10.1-15 hours	15.1- 21 hours	22.1-27 hours	28.1-33 hours	34.1-40 hours	> 40 hours

6) How many hours of direct contact does your child have to _____ (the **Minority Language**) with mother in a regular week (**Monday-Friday: ASSUMING A DAY = 14 waking hours**)?

Little/no direct contact	< 5 hours	5-10 hours	10.1-15 hours	15.1- 21 hours	22.1-27 hours	28.1-33 hours	34.1-40 hours	> 40 hours

7) How many hours of direct contact does your child have to _____ (the **Minority Language**) with mother in a regular weekend (**Saturday and Sunday: ASSUMING A DAY = 14 waking hours**)?

Little/no direct contact	< 5 hours	5-10 hours	10.1-15 hours	15.1- 21 hours	22.1-27 hours	28.1-33 hours	34.1-40 hours	> 40 hours

8) How many hours of direct contact does your child have to _____ (the **second Minority Language**) with mother in a regular week (**Monday-Friday: ASSUMING A DAY = 14 waking hours**)?

Little/no direct contact	< 5 hours	5-10 hours	10.1-15 hours	15.1- 21 hours	22.1-27 hours	28.1-33 hours	34.1-40 hours	> 40 hours

Montreal Bilingual Use and Exposure Questionnaire (M-BLUE)

9) How many hours of direct contact does your child have to _____ (the **second Minority Language**) **with mother** in a regular weekend (**Saturday and Sunday: ASSUMING A DAY = 14 waking hours**)?

Little/no direct contact	< 5 hours	5-10 hours	10.1-15 hours	15.1- 21 hours	22.1-27 hours	28.1-33 hours	34.1-40 hours	> 40 hours

SECTION C

1) How fluent is **father** in _____ (the **MAJORITY LANGUAGE**)

0= Not fluent at all	1= Limited fluency	2= Somewhat fluent	3= Fairly fluent	4= Very fluent	5= Fully fluent

2) How fluent is **father** in _____ (the **MINORITY LANGUAGE**)

0= Not fluent at all	1= Limited fluency	2= Somewhat fluent	3= Fairly fluent	4= Very fluent	5= Fully fluent

3) How fluent is **father** in the OTHER LANGUAGE(S) (if applicable, please specify: _____)

0= Not fluent at all	1= Limited fluency	2= Somewhat fluent	3= Fairly fluent	4= Very fluent	5= Fully fluent

4) How many hours of direct contact does your child have to _____ (the **Majority Language**) **with father** in a regular week (**Monday-Friday: ASSUMING A DAY = 14 waking hours**)?

Little/no direct contact	< 5 hours	5-10 hours	10.1-15 hours	15.1- 21 hours	22.1-27 hours	28.1-33 hours	34.1-40 hours	> 40 hours

Montreal Bilingual Use and Exposure Questionnaire (M-BLUE)

5) How many hours of direct contact does your child have to _____ (the **Majority Language**) with father in a regular weekend (**Saturday and Sunday: ASSUMING A DAY = 14 waking hours**)?

Little/no direct contact	< 5 hours	5-10 hours	10.1-15 hours	15.1- 21 hours	22.1-27 hours	28.1-33 hours	34.1-40 hours	> 40 hours

6) How many hours of direct contact does your child have to _____ (the **Minority Language**) with father in a regular week (**Monday-Friday: ASSUMING A DAY = 14 waking hours**)?

Little/no direct contact	< 5 hours	5-10 hours	10.1-15 hours	15.1- 21 hours	22.1-27 hours	28.1-33 hours	34.1-40 hours	> 40 hours

7) How many hours of direct contact does your child have to _____ (the **Minority Language**) with father in a regular weekend (**Saturday and Sunday: ASSUMING A DAY = 14 waking hours**)?

Little/no direct contact	< 5 hours	5-10 hours	10.1-15 hours	15.1- 21 hours	22.1-27 hours	28.1-33 hours	34.1-40 hours	> 40 hours

8) How many hours of direct contact does your child have to _____ (the **second Minority Language**) with father in a regular week (**Monday-Friday: ASSUMING A DAY = 14 waking hours**)?

Little/no direct contact	< 5 hours	5-10 hours	10.1-15 hours	15.1- 21 hours	22.1-27 hours	28.1-33 hours	34.1-40 hours	> 40 hours

9) How many hours of direct contact does your child have to _____ (the **Second Minority Language**) with father in a regular weekend (**Saturday and Sunday: ASSUMING A DAY = 14 waking hours**)?

Little/no direct contact	< 5 hours	5-10 hours	10.1-15 hours	15.1- 21 hours	22.1-27 hours	28.1-33 hours	34.1-40 hours	> 40 hours

SECTION D

1) How many hours of direct contact does your child have to _____ (the **Majority Language**) at school or daycare in a regular week (Monday-Friday)?

Little/no direct contact	< 5 hours	5-10 hours	10.1-15 hours	15.1- 21 hours	22.1-27 hours	28.1-33 hours	34.1-40 hours	> 40 hours

2) How many hours of direct contact does your child have with _____ (the **Minority Language**) at school or daycare in a regular week (Monday-Friday)?

Little/no direct contact	< 5 hours	5-10 hours	10.1-15 hours	15.1- 21 hours	22.1-27 hours	28.1-33 hours	34.1-40 hours	> 40 hours

3) Does your child receive instruction in a second minority language? If so, please indicate how many hours of instruction your child receives in this language during a regular week (specify the language _____)

Little/no direct contact	< 5 hours	5-10 hours	10.1-15 hours	15.1- 21 hours	22.1-27 hours	28.1-33 hours	34.1-40 hours	> 40 hours

4) Have there been any changes in the amount of input that your child receives in each of his/her languages since the age of 12 months (i.e., changes at home, changes in daycare and/or at school, etc.)? If yes, please specify:

SECTION E

Does your child come in direct contact with anyone else? If so, please indicate with whom, the language this person uses with your child and the number of hours per week this person spends with your child. **If this person speaks more than one language with your child, please indicate the number of contact hours the child receives in EACH language with this individual.**

Person	Person's primary language	Language used with child:	Number of hours spent with the child during a regular <u>week</u> (ASSUMING A DAY = 14 waking hours)	Number of hours spent with child during a regular <u>weekend</u> (ASSUMING A DAY = 14 waking hours)
1. Siblings				
2. Grandparents				
3. Other family members (specify)				
4. Caregivers/ babysitters (outside of daycare)				
5. Friends				
6. Other people (please indicate who are these individuals)				
7. Religious/ cultural activities (other than those listed in question D3)				
8. Extracurricular activities (other than those listed in question D3)				

SECTION F

What language does your child prefer to use?

- 1. with mother: _____
- 2. with father: _____
- 3. with siblings: _____
- 4. with maternal grandparents: _____
- 5. with paternal grandparents: _____
- 6. with caregiver: _____
- 7. with friends: _____
- 8. at recess: _____
- 9. with others (_____): _____
- 10. with others (_____): _____
- 11. with others (_____): _____
- 12. with others (_____): _____

SECTION G

In what language does your family... and for how many hours per week **(ASSUMING A DAY = 14 waking hours)**

- 1. watch TV: English: _____ French: _____ Other (specify): _____
- 2. watch movies: English: _____ French: _____ Other (specify): _____
- 3. listen to the radio: English: _____ French: _____ Other (specify): _____
- 4. other multimedia: English: _____ French: _____ Other (specify): _____

5. Do you read to your child? If so:

- a) in what language(s)?
 - b) how many hours per week in each of these language?
-

6. Does your child read by himself/herself? If so:

- a) in what language(s)?
 - b) how many hours per week in each of these language?
-

SECTION H

For the next questions, please compare your child’s abilities to those of other children of the same age and who are native speakers of the language in question.

1) When thinking about other children of your child’s age, how well does your child speak and understand _____ (the **MAJORITY LANGUAGE**) when compared to other children who are **native speakers** of this language.

a) Speaking	Very delayed	Somewhat delayed	Similar abilities to other children	More advanced	Much more advanced
b) Understanding	Very delayed	Somewhat delayed	Similar abilities to other children	More advanced	Much more advanced

2) When thinking about other children of your child’s age, how well does your child speak and understand _____ (the **MINORITY LANGUAGE**) when compared to other children who are **native speakers** of this language.

a) Speaking	Very delayed	Somewhat delayed	Similar abilities to other children	More advanced	Much more advanced
b) Understanding	Very delayed	Somewhat delayed	Similar abilities to other children	More advanced	Much more advanced

3) If your child speaks a third language, how well does your child speak and understand this language compared to other children his/her age who are native speakers of this language?

Specify the language: _____

a) Speaking	Very delayed	Somewhat delayed	Similar abilities to other children	More advanced	Much more advanced
b) Understanding	Very delayed	Somewhat delayed	Similar abilities to other children	More advanced	Much more advanced

THANK YOU!